

**No. 33987**

---

**ESTONIA  
and  
TURKEY**

**International Road Transport Agreement. Signed at Ankara  
on 9 October 1995**

*Authentic texts: Estonian, Turkish and English.*

*Registered by Estonia on 18 August 1997.*

---

**ESTONIE  
et  
TURQUIE**

**Accord relatif au transport routier international. Signé à  
Ankara le 9 octobre 1995**

*Textes authentiques : estonien, turc et anglais.*

*Enregistré par l'Estonie le 18 août 1997.*

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

## RAHVUSVAHELISE MAANTEEVEO KOKKULEPE EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA TÜRGI VABARIIGI VALITSUSE VAHEL

Eesti Vabariigi Valitsus ja Türgi Vabariigi Valitsus (edaspidi nimetatud "Lepingupoole"),

soovides edendada reisijate ja kauba maanteevedu kahe riigi vahel, samuti transiidina läbi nende territooriumide,

on kokku leppinud alljärgnevas:

### Artikkel 1

Käesoleva Kokkuleppe sätteid kohaldatakse reisijate ja kauba rahvusvahelisele maanteeveole ühe Lepingupoole territooriumile või territooriumilt ning transiidile läbi teise Lepingupoole territooriumi, kasutades esimese Lepingupoole territooriumil registreeritud sõidukeid.

### Artikkel 2

#### DEFINITSIOONID

Käesolevas Kokkuleppes:

Mõiste "vedaja" tähendab iga füüsilist või juriidilist isikut, kes on volitatud reisijate ja kauba veoks vastavalt Lepingupoole seadustele, määrustele ja eeskirjadele.

Mõiste "sõiduk" tähendab:

- (i) iga mootorajumiga maantesõidukit, mis on konstrueeritud kas enam kui kaheksa reisija, välja arvatud juht, või kauba vedamiseks või selliste sõidukite pukseerimiseks; või
- (ii) kombinatsiooni, mis koosneb ülaltoodud lõigus (i) defineeritud sõidukist ja sellega ühendatud haagisest või poolhaagisest, mis on konstrueeritud reisijate või kauba veoks.

Mõiste "luba" tähendab luba, mis väljastatakse ühe Lepingupoole territooriumil registreeritud maantesõidukile teise Lepingupoole poolt, et lubada sõidukil siseneda ja lahkuda või liikuda läbi viimati mainitu territooriumi, samuti ka muid "lubasid", mis on ette nähtud käesoleva Kokkuleppega.

Mõiste "kvoot" tähendab lubade arvu, mis antakse välja igal aastal kummagi Lepingupoole pädevate ametkondade poolt.

Mõiste "regulaarne bussiliiklus" tähendab reisijate vedu kahe Lepingupoole territooriumide vahel kindlaksmääratud marsruudil kooskõlas riiklike sõiduplaanide ja tariifidega.

Mõiste "regulaarne busside transiitliiklus" tähendab regulaarset bussiliiklust, mis algab ühe Lepingupoole territooriumil, läbib teise Lepingupoole territooriumi ilma, et reisijaid lahkuks või peale võetaks ning mis lõpeb kolmanda riigi territooriumil.

Mõiste "pendelliiklus" tähendab kohalviibimise aja järgi eelnevalt grupeeritud reisijate organiseeritud rahvusvahelist vedu ühest ja samast lähtepunktist ühte ja samasse sihtkohta ning nende tagasipöördumist lähtepunkti eelnevalt planeeritud perioodi lõpul (kõigilt grupis reisivatelt isikutelt nõutakse tagasipöördumist sama grupi koosseisus, esimene tagasireis sihtkohast ja viimane reis sihtkohta teostatakse ilma reisijateta).

Mõiste "suletud ustega vedu (turismivedu)" tähendab ühe ja sama reisijategrupi rahvusvahelist vedu ühe ja sama sõidukiga reisi jooksul, mis algab punktist ühe Lepingupoole territooriumil, kus sõiduk on registreeritud, ning lõpeb sama Lepingupoole territooriumil ilma, et reisijad lahkuksid või neid võetaks peale.

Mõiste "transiitliiklus" tähendab reisijate ja kauba vedu läbi ühe Lepingupoole territooriumi väljaspool selle lepingupoole territooriumi asetsevate lähte- ja sihtpunktide vahel.

### Artikkel 3

Kumbki Lepingupool tunnustab kooskõlas käesoleva Kokkuleppe sätetega teise Lepingupoole reisijate, nende isiklike asjade, kommertskaupade ja sõidukite transiidiõigust nendel marsruutidel, mis määratakse kindlaks kummagi Lepingupoole pädevate ametkondade poolt.

### Artikkel 4

Kumbki Lepingupool väljastab vastavalt oma siseriiklikule seadusandlusele teise Lepingupoole vedajatele loa kontorite asutamiseks ja/või esindajate ja/või agentuuride määramiseks oma territooriumil neis kohtades, mille osas Lepingupoole lepivad kokku.

Vedaja ei tegutse teise Lepingupoole territooriumil reisibüroona.

### Artikkel 5

Kumbki Lepingupool ei kehtesta teise Lepingupoole sõidukitele, mis läbivad tema territooriumil transiidina, mingisuguseid impordi- ega ekspordimakse ega lõive (kaasa arvatud tollimaksud), välja arvatud:

- a) lõivud teedevõrgu infrastruktuuri kasutamise eest (maantee- ja sillatollid);

- b) lõivud maanteede ja veonduse hooldamise, kaitse ja haldamisega seotud kulutuste katmiseks;
- c) mitte-diskrimineerivad maksud kütuse riikliku ja rahvusvahelise hinna vahe katmiseks;
- d) maksud, kui sõiduki kaal, mõõtmed või koorem ületavad Lepingupoole siseriiklikus seadusandluses ettenähtud piirid.

Lubatud transiitveod läbi Lepingupoole territooriumide võib vastastikusel alusel vabastada lõikes (b) sätestatud maksudest.

### Artikkel 6

Juhul kui ühe Lepingupoole vedajad ja juhid rikuvad teise Lepingupoole territooriumil olles liiklus- ja veonduseeskirju, informeerivad viimase pädevad ametkonnad sellest teise Lepingupoole pädevaid ametkondi.

Viimati mainitud Lepingupoole pädevad ametkonnad teatavad teise Lepingupoole pädevatele ametkondadele tarvitusele võetud abinõudest käesoleva Artikli esimeses lõikes nimetatud rikkumiste osas.

### Artikkel 7

Moodustatakse Segakomisjon, mis koosneb kahe Lepingupoole esindajatest. Segakomisjon on volitatud:

- a) kontrollima käesoleva Kokkuleppe täitmist,
- b) määrama kindlaks lubade vormi, nende vahetamise aja ja viisiid,
- c) uurima ja tegema ettepanekuid kerkida võivate probleemide lahendamiseks, kui neid ei ole lahendatud otse käesoleva Kokkuleppe Artiklis 24 viidatud pädevate ametkondade vahel,
- d) läbi vaatama kõiki teisi olulisi küsimusi, mis kuuluvad käesoleva Kokkuleppe reguleerimisalasse ning tegema soovitusi nende lahendamiseks,
- e) arutama mistahes teisi veondusega seotud küsimusi, kuuluvad ühisele lahendamisele.

Segakomisjon kohtub vajadusel ühe Lepingupoole palvel vaheldumisi Eestis ja Türgis.

Segakomisjon võib teha soovitusi käesoleva Kokkuleppe mistahes Artikli parandamiseks ning esitada need pädevatele ametkondadele heakskiitmiseks.

### Artikkel 8

Ühe Lepingupoole territooriumil registreeritud sõidukid ei tohi vedada reisijaid ega kaupa mistahes kahe punkti vahel teise Lepingupoole territooriumil.

Ilma teise Lepingupoole pädevalt ametkonnalt saadud eriloata ei tohi ühe Lepingupoole vedaja vedada reisijaid ega kaupa teise Lepingupoole territooriumilt kolmandatesse riikidesse.

### Artikkel 9

Tühi sõiduk, mis on registreeritud ühe Lepingupoole territooriumil, ei tohi siseneda teise Lepingupoole territooriumile, et toimetada reisijaid ja kaupa oma riiki või kolmandasse riiki, kui selleks otstarbeks ei ole väljastatud eriluba.

## REISIJATE VEDU

### Artikkel 10

Ühe Lepingupoole vedaja teostab regulaarset liiklust teise Lepingupoole territooriumile või regulaarset transiitliiklust läbi teise Lepingupoole territooriumi, hankides eelnevalt aastase loa teise Lepingupoole pädevalt ametkonnalt.

### Artikkel 11

Luba ei pea hankima suletud ustega veo (turismiveo) puhul, sõidukite väljasõidul reisijatega ja tagasisõidul tühjalt ning pendelliikluse puhul, mida teostatakse ühe Lepingupoole territooriumil registreeritud sõidukiga teise Lepingupoole territooriumile või territooriumilt.

## KAUBAVEDU

### Artikkel 12

Kaubavedu Lepingupoole territooriumide vahel ja transiit läbi Lepingupoole territooriumide toimub kvoodil põhineva eelneva loa alusel, välja arvatud allpool nimetatud juhtudel:

- a) matusevedu (eriti selleks otstarbeks konstrueeritud sõidukitega),
- b) teatrietenduste dekoratiivesemete vedu,
- c) kauba, seadmete ja loomade vedu muusikaetenduste, kino, tsirkuse ja rahvakunstietenduste, spordiürituste tarbeks ning televisiooni- ja raadiosaadete salvestamise jaoks,

- d) kunstiteoste vedu,
- e) loomade vedu, välja arvatud tapamajadesse,
- f) kannatada saanud või eksploatatsioonist kõrvaldatud sõidukite vedu,
- g) postivedu,
- h) kauba juhuvedu lennuväljadele või lennuväljadelt lennugraafiku muutuste tulemusena,
- i) humanitaarabi vedu loodusõnnetuste korral,
- j) messide ja näituste materjalide vedu,
- k) Segakomisjoni poolt ühiselt heakskiidetud muudel juhtudel,
- l) veoteenused, mida sooritatakse mootorsõidukitega, mille maksimaalne täismass ei ületa 6 tonni, haagis kaasa arvatud või mille maksimaalse kandejõud ei ületa 3,5 tonni, haagis kaasa arvatud.

### Artikkel 13

Load kehtivad ühe aasta ja järgmise aasta load vahetatakse iga aasta novembris välja. Täiendavaid lubasid võib vastastikusel kokkuleppel Lepingupoolte nõuete rahuldamiseks vahetada igal ajal.

Luba kehtib ühe edasi-tagasi reisi jaoks Lepingupoolte territooriumidele ja/või läbi lepingupoolte territooriumide.

Luba kehtib ühe sõiduki kohta ja ainult selle vedaja jaoks, kellele see on väljastatud ning ei ole edasiantav.

### Artikkel 14

Ühe Lepingupoole territooriumil registreeritud sõiduk ei tohi pärast teisele Lepingupoolele kaupade kohaletoometamist seal ära sõites vedada laadungit oma territooriumile ega kolmandatesse riikidesse, kui selleks otstarbeks ei ole väljastatud eriluba.

### Artikkel 15

Relvade, laskemoona, sõjavärustuse ja lõhkeainete vedu kahe Lepingupoole vahel või transiit läbi kummagi Lepingupoole territooriumi toimub selleks otstarbeks omandatud eriloa alusel.

Transiidioigust ei anta ka kaubale, mille sissetoomine on keelatud inimeste, loomade ja taimede tervisekaitse eesmärkidel.

## MUUD TINGIMUSED

### Artikkel 16

Lepingupooled rakendavad kõiki nende poolt vajalikuks peetavaid meetmeid, et võimalikult suures ulatuses hõlbustada, lihtsustada ja kiirendada reisijate ja kauba veoga seotud tolli- ja muid formaalsusi.

### Artikkel 17

Vastavalt käesolevale Kokkuleppele allub kauba rahvusvaheline maanteevedu "Rahvusvahelise kaubaveo konventsiooni" nõuetele TIR-karnetite all ja/või siseriiklikele seadustele ja määrustele.

Sõidukil, mis teostab rahvusvahelist maanteevedu, peavad olema vajalikud rahvusvahelised dokumendid ("tryptique" või "carnet de passage") ja/või muud siseriiklike seaduste ja määrustega nõutavad dokumendid.

### Artikkel 18

Sõidukite standardsetes kütusepaakides asuv kütus vabastatakse tollimaksudest ja kõigist muudest maksudest ning lõivudest. Standardne kütusepaak on sõiduki tootja poolt antud paak.

### Artikkel 19

Asendatud varuosa kas veetakse uuesti välja või hävitatakse tollivõimude järelevalve all või antakse neile üle.

Varuosade import toimub siseriiklike seaduste ja määruste alusel.

### Artikkel 20

Kohustuslik kolmanda isiku kindlustus, mis on kooskõlas mõlema Lepingupoole kehtivate seaduste ja määrustega, kehtib sõiduki suhtes, mida kasutatakse reisijate, pagasi ja/või kauba rahvusvahelisel veol Lepingupoolte vahel ja/või transiidil läbi Lepingupoolte territooriumide.

Igasugune kindlustus, mis on kooskõlas Lepingupoole kehtivate seaduste ja määrustega, kus sõiduk on registreeritud, kehtib reisijate, pagasi ja/või kauba suhtes neile veo jooksul tekkida võivate kahjustuste osas.

### Artikkel 21

Lepingupoolte vahelised maksed, mis puudutavad veo- ja transiiditehinguid, sooritatakse konverteeritavas valuutas, mida tunnustavad Lepingupoolte volitatud pangad vastavalt Lepingupoolte kehtivatele valuutaseadustele, -määrustele ja eeskirjadele.

### Artikkel 22

Õnnetusjuhtumite, avariide või riikide siseriiklike seaduste rikkumise puhul esitavad selle Lepingupoolle pädevad ametkonnad, kelle territooriumil nimetatud intsident aset leiab, teisele Lepingupooltele teatise ja uurimistulemused ning muu vajaliku informatsiooni.

### Artikkel 23

Vedajad ja ühe Lepingupoolle territooriumil registreeritud sõiduki meeskond peavad täitma teise Lepingupoolle maanteeliiklust reguleerivaid seadusi ja määrusi.

Kõikide teiste veondusalaste küsimuste suhtes, mis ei ole käsitletud käesolevas Kokkuleppes, kehtivad Lepingupoolte seadused, määrused ja eeskirjad.

### Artikkel 24

Käesoleva Kokkuleppe rakendamise eest vastutavad pädevad ametkonnad on:

- a) Eestis:  
Teede- ja Sideministeerium  
Viru 9  
EE0100 TALLINN
  
- b) Türgis:  
Ulastırma Bakanlıđı  
Kara Ulastırması Genel Mıdırlıđı  
EMEK/ANKARA

### Artikkel 25

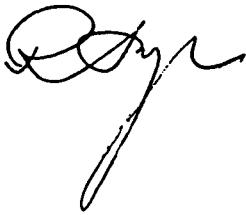
Käesolev Kokkulepe jõustub kuupäevast, millal vahetatakse noodid, milles kinnitatakse selle ratifitseerimist vastavalt Lepingupoolte siseriiklikule seadusandlusele, ning jääb kehtima üheks aastaks.

Käesolevat Kokkulepet pikendatakse automaatselt ühe aasta pikkuste perioodide kaupa, kui ükski Lepingupooltest ei teata teisele Lepingupooltele vähemalt kolm kuud enne Kokkuleppe lõppemist oma soovist Kokkuleppe lõpetada.

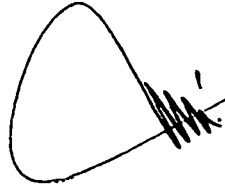


Sõlmitud *Ankaras* "9" *oktoobril* 1995.a. kahes originaaleksemplaris eesti, türgi ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid omavad võrdset jõudu. Erinevuste puhul tõlgendamisel prevaleerib ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi Valitsuse  
nimel:



Türgi Vabariigi Valitsuse  
nimel:



[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

## ESTONYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA ULUSLARARASI KARAYOLU TAŞIMACILIĞI ANLAŞMASI

Bundan böyle Akit Taraflar olarak anılan,  
Estonya Cumhuriyeti Hükümeti ile,  
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

iki ülke arasında ve ülkeleri üzerinden transit olarak yolcu ve eşya taşımacılığını kolaylaştırmak arzusu ile , aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

### MADDE 1

Bu anlaşma hükümleri, yolcu ve eşyanın, diğer Akit Taraf ülkesinde tescil edilmiş taşıtlar ile, bir Akit Taraf ülkesine veya ülkesinden ve Akit Taraflardan biri üzerinden transit olarak Karayoluyla Uluslararası taşımaya uygulanır.

### MADDE 2

#### TANIMLAMALAR

Bu Anlaşma'da:

"Taşımacı" terimi: Akit Tarafların kanun ve nizamlarına göre yolcu ve eşya taşımaya yetkili kılınmış gerçek ve tüzel kişiyi,

"Taşıt" terimi:

a) Şoför hariç sekizden fazla yolcu veya eşya taşımak üzere, veya bu taşıtları çekmek üzere imal edilmiş ve kendi gücüyle hareket eden bir karayolu taşıtını,

veya

b) Yukarıdaki paragraf (a) da belirlenen taşıtlar ile yolcu veya eşya taşımak amacıyla römork veya yarı römorklardan oluşan bir taşıt kombinasyonunu,

"İzin belgesi" terimi, Akit Taraflardan birinde kayıtlı taşıta diğer Akit Tarafa giriş-çıkabilmesi veya transit geçebilmesi için bir Akit Tarafa verilen izin belgesi ile bu Anlaşma'da öngörülen diğer izin belgelerini,

"Kota" terimi, Akit Tarafların yetkili makamları tarafından yıllık olarak verilecek izin belgeleri sayısını,

"Düzenli Otobüs Servisi" terimi, iki Akit Taraf toprakları arasında ulusal zaman ve ücret tarifesine bağlı olarak, önceden belirlenen güzergah üzerinde yolcu taşımacılığını,

"Düzenli Transit Otobüs Servisi" terimi, bir Akit Taraf ülkesinde başlayan ve diğer Akit Taraf ülkesini yolcu indirmeden ve bindirmeden geçen ve üçüncü bir Devlet topraklarında sona eren düzenli servisi,

"Mekik Servis" terimi, bir ve aynı kalkış noktasından, planlanmış kalma süresine göre gruplandırılmış yolcuların bir ve aynı yere taşınması ve planlanan kalma süresi sonunda her bir grubun kalkış noktasına getirilmesini (Birlikte dışa seyahat eden yolcuların tümü, birlikte geri dönmek zorundadır. İlk dönüş seyahati ile en son gidiş seyahati boş olarak yapılır.)

"Kapalı-Kapı servis (turist taşımacılığı) terimi, yolcu indirip bindirmeden, aynı yolcu grubunun aynı taşıtla, taşıtın tescil edildiği, Akit Taraf ülkesindeki bir noktadan başlayan ve bu ülkede sona eren tur taşımasını,

"Transit Taşıma" terimi, kalkış ve varış noktaları bir Akit Taraf ülkesinin dışında olan noktalar arasında o Akit Taraf ülkesi üzerinden yapılan yolcu ve eşya taşımalarını,

ifade eder.

### MADDE 3

Akit Taraflardan her biri, bu Anlaşma hükümlerine uymak kaydıyla, diğer Akit Taraf yolcuları, bunların kişisel eşyaları ile ticari eşya ve taşıtlarına kendi yetkili makamlarınca tesbit edilmiş güzergahlardan geçiş hakkını tanıyacaktır.

### MADDE 4

Her Akit Taraf, kendi milli mevzuatına göre, diğer Akit Tarafın taşımacılarına, kendi topraklarında, karşılıklı olarak mutabık kalınan yerlerde büro açma ve/veya acentalar atama izni verecektir.

Taşımacı diğer Akit Taraf ülkesinde seyahat acentası olarak faaliyet gösteremeyecektir.

### MADDE 5

Akit Taraflar, toprakları üzerinden transit geçen diğer Akit Tarafın taşıtlarından:

- a) Karayolu alt yapısının kullanılmasından alınan ücretler (paralı karayolu ve köprüler)
- b) Karayolunun bakım ve korunmasını, karayolu ve taşımanın yönetimine ilişkin giderleri karşılamak için alınan ücretler,
- c) Yakıtın ulusal ve uluslararası fiyatları arasındaki farkı karşılamak üzere, ayrıcalık gözetmeksizin alınacak ücretler,
- d) Taşıtın ağırlığı, boyutları veya yükü Akit Tarafların milli mevzuatında belirtilen sınırları aştığı takdirde alınan ücretler,

dışındaki herhangi bir ithal veya ihraç vergisi veya resmi (gümrük vergisi dahil) almayacaklardır.

Akit Tarafların toprakları üzerinden transit taşımalar, karşılıklılık esasına göre yukarıda (b) paragrafında belirtilen ücretlerden muaf tutulabilir.

Her Akit Taraf, paragraf (b) de bahsedilen ücretleri, transit geçmeyen taşıtlardan almayacaklardır.

#### **MADDE 6**

Akit Taraflardan birinin taşımacıları ve şoförleri diğer Akit Taraf ülkesinde buldukları sırada trafik ve taşıma nizamlarını ihlal ettikleri takdirde, bu ülke yetkili makamları diğer Akit Taraf yetkili makamlarına haber vereceklerdir.

Bu maddenin birinci paragrafında belirtilen ihlallere ilişkin olarak gerekli tedbirleri alan ülkenin yetkili makamları diğer Akit Taraf yetkili makamlarına bu konuda bilgi vereceklerdir.

#### **MADDE 7**

Akit Tarafların temsilcilerinden teşkil olunan bir Karma Komisyon kurulacaktır. Karma Komisyonun görevleri şunlardır:

- a) Bu Anlaşma'nın gereği veçhile uygulanmasına nezaret etmek,
- b) İzin belgelerinin sayısı ve şekli ile belgelerin teati zamanı ve usullerini saptamak,
- c) Bu Anlaşma'nın 24.maddesinde belirtilen yetkili makamlar arasında doğrudan çözümlenemeyecek muhtemel meseleleri incelemek ve çözümleri için tekliflerde bulunmak,
- d) Bu Anlaşma kapsamına giren diğer tüm hususları gözden geçirmek ve bu hususların halli ile ilgili tavsiyelerde bulunmak,
- e) Taşımacılıkla ilgili olarak üzerinde mutabık kalınacak diğer hususları incelemek.

Karma Komisyon gerektiği takdirde Akit Tarafların birinin talebi üzerine sıra ile Estonya ve Türkiye 'de toplanacaktır.

Karma Komisyon işbu Anlaşmanın herhangi bir maddesinde değişiklik yapmayı önerebilir. Bu öneriler Akit Tarafların yetkili makamlarının onayına sunulur.

#### **MADDE 8**

Akit Taraflardan birinin ülkesinde tescil edilmiş taşıtlar diğer Akit Taraf topraklarındaki iki nokta arasında yolcu ve eşya taşıyamayacaktır.

Diğer Akit Taraf ülkesinin yetkili makamlarından özel izin belgesi alınmadıkça bir Akit Taraf taşımacısı diğer Akit Taraf topraklarından üçüncü ülkelere yolcu ve eşya taşıyamayacaktır.

**MADDE 9**

Bir Akit Taraf ülkesinde tescil edilmiş boş bir taşıt, yetkili makamlarca bu amaçla bir özel izin belgesi verilmedikçe, kendi ülkesine veya üçüncü bir ülkeye yolcu ve eşya almak üzere, diğer Akit Taraf ülkesine giremeyecektir.

**YOLCU TAŞIMALARI****MADDE 10**

Akit taraflardan birinin taşımacısı, diğer Akit Taraf yetkili makamından, önceden yıllık izin belgesi alarak diğer Taraf ülkesine düzenli servis veya diğer Tarafın ülkesi üzerinden düzenli transit servisi işletebilir.

**MADDE 11**

Akit Taraflardan birinin ülkesinde tescil edilmiş bir taşıtla yapılacak kapalı kapı servisi (turistik taşıma) dolu gidiş boş dönüş ve mekik servis izin belgesine tabi olmayacaktır.

**EŞYA TAŞIMALARI****MADDE 12**

Aşağıda belirtilen haller dışında, Akit Tarafların ülkeleri arasında ve üzerinden yapılacak transit eşya taşımaları, kotaya dayanan izin belgesine tabi olacaktır.

- a) Cenaze taşımaları (özellikle bu amaçla teçhiz edilmiş taşıtlarla),
- b) Tiyatro, dekor ve malzemesi taşımaları,
- c) Müzik, sinema, folklor ve sirk gösterileri, spor faaliyetleri ve radyo programları düzenlenmesi, televizyon ve sinema çekimleri için veya teçhizat ve hayvanların taşınması,
- d) Sanat eserlerinin taşınması,
- e) Kesim hayvanları dışındaki hayvanların taşınması,
- f) Bozulmuş veya hasara uğramış taşıtların taşınması,
- g) Posta taşımaları,
- h) Hava taşıma güzergahlarının değiştirilmesi halinde hava limanlarından arazi olarak mal taşımaları,
- i) Tabii afetler halinde yardım malzemesi taşımaları,
- j) Sergi ve fuar malzemeleri taşımaları,
- k) Karma Komisyon tarafından ortaklaşa kararlaştırılacak diğer haller,
- l) Toplam ağırlığı maksimum romorkü dahil 6 ton veya yükleme kapasitesi maksimum romorkü dahil 3,5 ton olan motorlu ticari taşıtlarla yapılan taşımalar,

İzin belgeleri yıllık olacak ve her yılın Kasım ayında bir sonraki yılın belgeleri teati edilecektir. Gerekli hallerde, Akit tarafların ihtiyaçlarını karşılamak amacıyla ve karşılıklı mutabakat üzerine ek izin belgeleri de teati edilebilir.

**MADDE 13**

Bir izin belgesi, diğer Akit Tarafın topraklarına bir gidiş-dönüş seferi ve/veya diğer Akit Tarafın topraklarından transit seferi için geçerli olacaktır.

Belge, bir taşıt ve adına düzenlenmiş taşımacı için geçerli olacak ve devredilemeyecektir.

**MADDE 14**

Özel bir izin belge verilmedikçe bir Akit Tarafın ülkesinde kayıtlı bir taşıt, yükünü diğer Akit Tarafın topraklarına boşalttıktan sonra, kendi ülkesine dönüş yükü alamaz.

**MADDE 15**

Silah, cephane, askeri malzeme, patlayıcı maddeler ile diğer tehlikeli maddelerin iki ülke arasında veya Akit Tarafların birinin ülkesinden transit taşınması bu amaçla alınacak özel izne bağlıdır.

İnsan, hayvan ve bitki sağlığı bakımından girişine müsaade edilmeyen maddelerin Akit Taraf ülkelerine veya ülkelerinden taşınması yasaktır.

**ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER****MADDE 16**

Akit Taraflar, yolcu ve eşya taşınacılığına ilişkin gümrük ve diğer formalitelerin mümkün olduğu kadar kolaylaştırılması, basitleştirilmesi ve çabuklaştırılması için gerekli gördükleri bütün tedbirleri alacaklardır.

**MADDE 17**

İşbu Anlaşmaya göre eşyanın karayolu ile uluslararası taşınması, TIR Karnesi Teminatında Eşyanın Uluslararası Taşınması sözleşmesi gereklerine ve/veya tarafların ulusal kanun ve nizamlarına tabi olacaktır.

Karayolunda uluslararası taşıma yapan bir taşıtta uluslararası gümrük belgeleri (triptik veya "carnet de passage") ile ulusal kanun ve nizamlara göre gereken belgeler bulunacaktır.

**MADDE 18**

Taşıtların standart depolardaki akaryakıt, gümrük vergisi ile diğer vergi ve resimlerden muaf olacaktır. Standart depo, taşıtı imal eden fabrikanın taşıta kaydığı depodur.

**MADDE 19**

Taşıtların arıza nedeniyle değiştirilen parçaları ya ülke dışına çıkarılacak veya gümrük makamlarının gözetiminde imha edilecek veya bu makamlara teslim edilecektir.

Yedek parçanın ithali ulusal kanun ve nizamlara tabi olacaktır.

**MADDE 20**

a) Yolcular, bagaj ve/veya eşyanın, Akit Tarafların toprakları arasında ve/veya üzerinden transit olarak uluslararası taşınmasında kullanılan bir taşıtla taşınması sırasında, üçüncü şahıslara verilecek zararları karşılamak üzere, her bir Akit Taraf ta yürürlükteki kanun ve nizamlara uygun her hangi bir tür sigorta yaptırılacaktır.

b) Yolcuların, bagaj ve/veya eşyanın taşınması sırasında uğrayacağı zararları karşılamak üzere, taşıtın tescil edildiği Akit Taraf topraklarında yürürlükteki kanun ve nizamlara uygun her hangi bir tür sigorta yaptırılacaktır.

**MADDE 21**

Akit Taraflar arasında taşıma ve transit faaliyetlerinden doğan ödemeler Akit Taraflarda yürürlükte bulunan, paraya ilişkin kanun, nizam ve kurallara göre Akit Taraf yetkili Bankalarınca kabul edilen serbest döviz ile yapılacaktır.

**MADDE 22**

Kaza, bozulma ve ülke yasalarının ihlali halinde, bu olayların ülkesi üzerinde vuku bulduğu Akit Taraf yetkili makamları bu konudaki rapor ve araştırma sonuçlarını ve gerekli diğer bilgileri diğer Akit Tarafa ileticeklerdir.

**MADDE 23**

Akit Taraflardan birinde tescil edilmiş taşıtların personeli ve taşımacılar diğer Akit Taraf ülkesinde karayolu trafiğini düzenleyen kanun ve nizamlara uyacaklardır.

İşbu Anlaşma kapsamına girmeyen, taşımacılıkla ilgili diğer hususlar, Akit Tarafların kanun, nizam ve kurallarına tabi olacaktır.

**MADDE 24**

İşbu Anlaşma'nın uygulanmasından sorumlu yetkili makamlar :

a) Estonya Cumhuriyetinde ;  
Teede ja sideministeerium  
Viru 9  
EE 0100 TALINN

b) Türkiye Cumhuriyetinde;  
Ulaştırma Bakanlığı  
Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü  
EMEK/ANKARA

**MADDE 25**

Bu Anlaşma, Akit Tarafların milli mevzuatına göre onay işlemlerinin tamamlandığını belirten notaların teati edildiği tarihte yürürlüğe girecek ve bir yıl süre ile yürürlükte kalacaktır.

Bu süre sona ermeden üç ay önce Akit Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmek istediğini diğer Akit Tarafa yazılı olarak bildirmedikçe, Anlaşma kendiliğinden birer yıllık süreler için yenilenecektir.

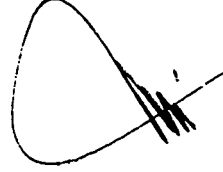
9 Ekim 1995 tarihinde Ankara'da iki orijinal nüsha, halinde Estonyaca, Türkçe ve İngilizce olarak düzenlenmiştir. Herhangi bir anlaşmazlık durumunda İngilizce metin geçerlidir.

Estonya Cumhuriyeti Hükümeti  
adına:



Dışişleri Bakanı,  
RIIVO SINIJÄRV

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
adına:



Ulaştırma Bakanı,  
ALİ ŞEVKİ EREK



INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Republic of Estonia  
and  
The Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "Contracting Parties");  
being desirous to facilitate transportation of passengers and goods by road between the two countries, as well as in transit through their territories, have agreed as follows:

*Article 1*

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road, to or from the territory of one Contracting Party, and in transit through the territory of the other Contracting Party by using vehicles registered in the territory of the former Contracting Party.

*Article 2*

**DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement :

*The term "Carrier" means* any physical or juridical person authorized to carry passengers and goods in conformity with the laws, regulations and rules of the Contracting Parties.

*The term "Vehicle" means*

- i) Any power driven road vehicle built either for carriage of passengers more than eight excluding the driver or goods or towing such vehicles, or
- ii) A combination comprising a vehicle as defined above in paragraph (i) and a trailer or a semi-trailer, built for the carriage of passengers or goods connected to it.

*The term "Permit" means* the permits issued for a road vehicle registered in the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party to permit the vehicle to enter and leave or travel through the territory of the latter as well as the other "permits" provided for by the present Agreement.

*The term "Quota" means* the number of permits issued annually by the competent authorities of the each Contracting Party.

<sup>1</sup> Came into force on 15 February 1996 by notification, in accordance with article 25.

**The term "Regular Bus Service" means** the carriage of passengers between the territory of the two Contracting Parties on a prescribed route in accordance with national schedules and tariffs.

**The term "Regular Transit Bus Service" means** a regular bus service beginning in the territory of one Contracting Party, crossing the territory of the other Contracting Party without leaving or taking passengers and terminating in the territory of a third country.

**The term "Shuttle Service" means** an organized international transport of passengers previously grouped in accordance with their length of stay from one and the same point of departure to one and same point of destination and their return to the point of departure at the end of pre-scheduled period (passengers travelling in group are all required to return in the same group, the first return journey from and the last journey to the point of destination will be without passengers).

**The term "Closed-door Service (tourist transport)" means** international carriage of one and the same group of passengers in one and the same vehicle in a tour, starting from a point in the territory of one of the Contracting Parties where the vehicle is registered and terminating in the same Contracting Party without taking or leaving passengers.

**The term "Transit Transport" means** carriage of passengers and goods through the territory of one Contracting Party, between points of departure and destination located outside the territory of that Contracting Party.

### **Article 3**

Each Contracting Party, in conformity with the provisions of this Agreement, shall recognize the right of transit in respect of passengers, their personal goods, commercial goods and vehicles of the other Contracting Party over the routes to be determined by the competent authorities of each Contracting Party.

### **Article 4**

Subject to its national legislation, each Contracting Party shall issue authorisation to the carriers of the other Contracting Party to establish offices and/or to appoint representatives and/or agencies in its own territory at places to be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

A carrier shall not act as a travel agency in the territory of the other Contracting Party.

### **Article 5**

Either Contracting Party shall not levy any import or export tax or charge (including customs tax) on vehicles of the other Contracting Party, which are in transit in its territory other than:

- a) The charges for using road network infrastructure (road and bridge tolls);

b) The charges to meet the expenses relating to the maintenance, protection and administration of roads and transport,

c) Fees, on a non-discriminatory basis, to cover the difference between the national and the international price of fuel,

d) Charges, if weight, dimensions or load of the vehicle exceed the prescribed limits in the national legislation of the Contracting Party.

The authorized carriage in transit through the territories of the Contracting Parties may be exempted on reciprocal basis from the charges stipulated in paragraph (b) above.

#### *Article 6*

In case, carriers and drivers of one Contracting Party offend the regulations of traffic and transportation while on the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of the latter shall inform the competent authorities of the other Contracting Party.

The competent authorities of the latter Contracting Party shall notify the competent authorities of the former Contracting Party of the measures taken regarding the offences indicated in the first paragraph of this Article.

#### *Article 7*

A Mixed Commission consisting of representatives of the two Contracting Parties shall be formed. The terms of reference of the Mixed Commission are :

- a) to supervise the proper implementation of this Agreement,
- b) to determine the form, the time and the ways of exchange of permits,
- c) to study and make proposals for the solution of possible problems not settled directly between the competent authorities referred to in Article 24 of this Agreement,
- d) to review all other relevant issues that fall within the scope of this Agreement and make recommendations thereof for settlement,
- e) to consider any other matters to be mutually agreed upon relating to transportation.

The Mixed Commission shall meet when required at the request of one of the Contracting Parties alternately in Estonia and in Turkey.

The Mixed Commission can recommend to amend any article of this Agreement and submit to the competent authorities for approval.

#### *Article 8*

The vehicles registered in the territory of one Contracting Party shall not carry passengers and goods between any two points within the territory of the other Contracting Party.

Unless a special permit from the competent authority of the other Contracting Party is obtained, a carrier from one Contracting Party shall not carry passengers and goods from the territory of the other Contracting Party to third countries.

*Article 9*

An unloaded vehicle registered in one Contracting Party shall not enter the territory of the other Contracting Party to collect passengers and goods to its country or to a third country unless a special permit is issued for this purpose.

**CARRIAGE OF PASSENGERS**

*Article 10*

A carrier of one Contracting Party shall operate a regular service to or a regular transit service through the territory of the other Contracting Party by obtaining a yearly permit in advance from the competent authority of the other Contracting Party.

*Article 11*

The closed-door (tourist transportation) service, full out going and empty returns and shuttle service to be performed by a vehicle registered in the territory of one Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party shall not be subject to obtaining permit.

**CARRIAGE OF GOODS**

*Article 12*

The carriage of goods between and transit through the territories of the Contracting Parties shall be subject to prior permit based on quota except the cases defined below:

- a) Carriage of deceased (especially by vehicles designed for this purpose),
- b) Carriage of decorative articles for theatrical performances,
- c) Carriage of goods, equipments and animals needed for musical performances and cinema, circus and folkloric shows, sports activities and recording TV and radio programmes,
- d) Carriage of works of art,
- e) Carriage of animals other than those for slaughtering,
- f) Carriage of damaged vehicles or vehicles out of operation,
- g) Postal carriage,
- h) Occasional carriage of goods to or from airports as a result of change in flight itinéraires,
- i) Carriage of aid material in case of natural disasters,
- j) Carriage of material for fairs and exhibitions,
- k) Other cases to be mutually agreed upon by the Mixed Commission.
- l) Transports services carried out by commercial motor vehicles with a maximum total weight of 6 tons including trailer or a maximum payload of 3,5 tons, including trailer.

Permits shall be valid for one year and permits of the next year will be exchanged in November of every year. Some additional permits shall be exchanged whenever needed to meet the requirements of the Contracting Parties on the basis of mutual agreement.

*Article 13*

A permit shall be valid for one round trip to and/or through the territory of the Contracting Parties.

It shall also be valid for one vehicle and only for the carrier to whom it is issued and shall not be transferrable.

*Article 14*

A vehicle registered in the territory of one Contracting Party can not collect return load to its territory or to third countries after delivery of goods to the other Contracting Party, unless a special permit is issued for this purpose.

*Article 15*

The carriage of arms, ammunitions and military equipment and explosives between two Contracting Parties or transit through each Contracting Party's territory is subject to a special permit obtained for this purpose.

The passage of goods prohibited from the entry, for human, animal and plant sanitary purposes shall also be excluded from the right of transit.

**MISCELLANEOUS PROVISIONS**

*Article 16*

The Contracting Parties shall take all the measures which they deem necessary in order to facilitate, simplify and accelerate to the greatest extent possible the customs and other formalities relating to carriage of passengers and goods.

*Article 17*

The international transport of goods by road in accordance with this Agreement shall be subject to the requirements of the "Convention on the International Transport of Goods"<sup>1</sup> under cover of TIR Carnets and/or national laws and regulations.

A vehicle performing international transport by road shall hold the necessary international documents ("tryptique" or "carnet de passage") and/or other documents required by national laws and regulations.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89.

*Article 18*

Fuel in the standart fuel tanks of vehicles shall be exempt from customs duties and all other taxes and duties. The standart fuel tank is a tank provided by the manufacturers of vehicles

*Article 19*

A spare part which has been replaced shall either be re-exported or destroyed under the supervision of the customs authorities or shall be delivered to these authorities.

Imports of spare parts shall be subject to the national laws and regulations.

*Article 20*

a) A third-party-liability insurance complying with the laws and regulations in force in each of the Contracting Parties shall be applied to a vehicle used in the international carriage of passengers, baggages and/or goods between and/or in transit through the territory of the Contracting Parties.

b) Any kind of insurance complying with the laws and regulations in force in the Contracting Party in which the vehicle is registered shall be applied to passengers, baggages and/or goods, against damages they will have during the carriage.

*Article 21*

The payments between the Contracting Parties concerning transport and transit operations shall be made in convertible currency to be accepted by the authorized banks of the Contracting Parties in accordance with currency laws, regulations and rules in force in the Contracting Parties.

*Article 22*

In cases of accidents, breakdowns or breach of national laws of countries, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory such an incident occurs, shall provide the other Contracting Party with reports and results of the inquiry and other necessary information.

*Article 23*

Carriers and crew of the vehicles registered in one Contracting Party shall comply with the laws and regulations governing the road traffic of the other Contracting Party.

Any other matters pertaining to transportation which are not covered by this Agreement shall be subject to the laws, regulations and rules of the Contracting Parties.

*Article 24*

The competent authorities which are responsible for the implementation of this Agreement are :

- a) In Estonia :  
Teede ja Sideministeerium  
Viru 9  
EE 0100 TALLINN
- b) In Turkey :  
Ulaştırma Bakanlığı  
Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü  
EMEK/ANKARA

*Article 25*

This Agreement shall enter into force as from the date of exchange of notes attesting its ratification in accordance with the national legislation of the Contracting Parties and shall remain in force for a period of one year.

This Agreement shall be automatically renewed for periods of one year unless either Contracting Party expresses its wish in writing to the other Contracting Party to terminate it, at least three months prior to the date of expiry.

Done in Ankara on 9 October 1995 in two original copies each in Estonian, Turkish and English all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English texts shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Estonia:



Minister of Foreign Affairs,  
RIIVO SINIJÄRV

For the Government  
of the Republic of Turkey:



Minister of Transport,  
ALI ŞEVKI EREK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE TURQUIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNA-  
TIONAL

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Turquie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de faciliter le transport routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ainsi que le transit au travers de leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international, effectué par la route, au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire de l'une Partie contractante, de voyageurs et de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'en transit au travers de ce territoire.

*Article 2*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

Par « transporteur », on entend toute personne physique ou morale autorisée à transporter des voyageurs et des marchandises, conformément aux lois, règlements et règles des Parties contractantes.

Par « véhicule », on entend

- i) Tout véhicule routier à moteur construit pour le transport de plus de huit personnes, à l'exclusion du conducteur, ou de marchandises, ou pour la remorque de véhicules destinés à ce transport;
- ii) Tout ensemble de véhicules formé par un véhicule tel que défini à l'alinéa i ci-dessus, et une remorque ou semi-remorque construites pour le transport de passagers et de marchandises liées à ce transport.

Le terme « autorisation » désigne l'autorisation délivrée par l'une des Parties contractantes à un véhicule routier immatriculé dans le territoire de l'autre Partie contractante et permettant à ce véhicule d'entrer sur le territoire de cette dernière, d'en sortir ou d'y transiter, ainsi que toute autre « autorisation » mentionnée dans le présent Accord.

Le terme « contingentement » désigne le nombre d'autorisations délivrées chaque année par les autorités compétentes de chaque Partie contractante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1996 par notification, conformément à l'article 25.



Le terme « service régulier par autocar » désigne le transport de passagers entre le territoire des deux Parties contractantes sur un parcours défini, conformément aux horaires et tarifs internes.

Le terme « service régulier de transit par autocar » désigne un service régulier par autocar qui commence sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour se terminer sur le territoire d'un pays tiers, en traversant le territoire de l'autre Partie, sans y embarquer ni débarquer de passagers.

Le terme « service de navette » désigne le transport international organisé de voyageurs groupés à l'avance selon la durée de leur séjour, d'un seul et même point de départ à destination d'un seul et même point, et le transport de retour de ces voyageurs à leur point de départ, à la fin du séjour fixé à l'avance. (Les passagers constitués en un seul groupe doivent retourner ensemble à leur point de départ. Le premier retour au point de départ ainsi que le dernier voyage du véhicule au point de destination doivent être effectués à vide.)

Le terme « circuit à portes fermées » (dit aussi « transport touristique ») désigne le transport international d'un seul et même groupe de voyageurs à bord d'un seul et même véhicule, sans charger ni déposer de voyageurs, d'un lieu d'embarquement situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes où le véhicule est immatriculé et prenant fin sur le territoire de la même Partie contractante.

Le terme « transport en transit » désigne le transport de voyageurs ou de marchandises au travers du territoire de l'une des Parties contractantes entre des points de départ et de destination situés en dehors du territoire de cette Partie contractante.

### *Article 3*

Conformément aux dispositions du présent Accord, chaque Partie contractante reconnaît le droit de transit aux voyageurs, leurs biens personnels, aux marchandises commerciales et aux véhicules de l'autre Partie contractante sur des parcours qui seront déterminés par les autorités compétentes de chaque Partie contractante.

### *Article 4*

Sous réserve des dispositions de sa législation, chaque Partie contractante accorde aux transporteurs de l'autre Partie contractante l'autorisation d'ouvrir sur son propre territoire des bureaux et de désigner des représentants ou organes en des lieux convenus par accord mutuel entre les Parties.

Les transporteurs ne sont pas autorisés à faire office d'agence de voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante.

### *Article 5*

Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne percevront de droits ou redevances à l'importation ou à l'exportation (y compris les droits de douane) sur les véhicules de l'autre Partie contractante en transit sur son territoire autre que les droits aux redevances suivantes :

- a) Redevances liées à l'utilisation de l'infrastructure routière (autoroutes et ponts à péage);
- b) Redevances dont les montants sont utilisés pour assurer l'entretien, la protection et la gestion des routes et des transports;

c) Droits, appliqués de manière non discriminatoire, visant à combler l'écart entre les prix nationaux et internationaux du carburant;

d) Redevances applicables lorsque le poids, les dimensions et la charge du véhicule dépassent les limites prescrites par la législation interne de la Partie contractante concernée.

Le transport autorisé en transit au travers du territoire des Parties contractantes peut être exempté des redevances décrites à l'alinéa *b* ci-dessus sur une base de réciprocité.

#### *Article 6*

Au cas où la réglementation relative à la circulation et au transport serait violée par les transporteurs ou les conducteurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière Partie contractante signaleront le fait aux autorités compétentes de la première Partie contractante.

Les autorités compétentes de cette dernière Partie contractante notifieront aux autorités compétentes de la première Partie contractante les mesures prises à l'égard des violations décrites au premier paragraphe du présent article.

#### *Article 7*

Il est créé une Commission mixte composée de représentants des deux Parties contractantes, dont le mandat est le suivant :

a) Vérifier que le présent Accord est exécuté comme il convient,

b) Déterminer la forme, le calendrier et les modalités de l'échange des autorisations,

c) Etudier et établir des propositions en vue de la solution des éventuels problèmes qui ne pourraient pas être réglés directement entre les autorités compétentes désignées à l'article 24 du présent Accord,

d) Examiner toutes autres questions pertinentes relevant du présent Accord et présenter des recommandations à cet égard en vue d'un règlement,

e) Examiner toutes autres questions relatives au transport dont il aura été convenu réciproquement.

La Commission mixte se réunit selon que de besoin à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement en Estonie et en Turquie.

La Commission mixte peut recommander d'amender tout article du présent Accord et présenter la demande aux autorités compétents pour leur approbation.

#### *Article 8*

Les véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à assurer le transport de voyageurs ou de marchandises entre deux points se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Les transporteurs de l'une des Parties contractantes ne sont autorisés à transporter des voyageurs et des marchandises à partir du territoire de l'autre Partie

contractante à destination de pays tiers que s'ils sont en possession d'une autorisation spéciale émanant des autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

#### *Article 9*

L'entrée d'un véhicule à vide immatriculé dans l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'y charger des voyageurs et des marchandises à destination du pays d'immatriculation ou d'un pays tiers fait l'objet d'une autorisation spéciale.

### TRANSPORT DES VOYAGEURS

#### *Article 10*

Les transporteurs de l'une des Parties qui assurent un service régulier à destination du territoire de l'autre Partie ou se livrent à un service régulier de transit au travers du territoire de cette autre Partie doivent être munis d'une autorisation préalable délivrée chaque année par l'autorité compétente de cette dernière.

#### *Article 11*

Le circuit à portes fermées (transport touristique), dans lequel le véhicule est chargé à l'aller et vide au retour et le service de navette est assuré par un véhicule immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie et à partir de ce territoire n'est pas assujéti à l'obtention d'une autorisation.

### TRANSPORT DE MARCHANDISES

#### *Article 12*

Le transport de marchandises entre le territoire des Parties contractantes et au travers de ces territoires fait l'objet d'une autorisation préalable et est soumis au contingentement, à l'exception des situations suivantes :

- a) Transport des dépouilles mortelles (notamment au moyen de véhicules conçus à cette fin),
- b) Transport de marchandises décoratives destinées à des représentations théâtrales,
- c) Transport de biens, équipements et animaux destinés à des représentations musicales et cinématographiques, à des cirques et troupes folkloriques, à des activités sportives et à l'enregistrement de programmes télévisés et radiophoniques,
- d) Transport d'œuvres d'art,
- e) Transport d'animaux non destinés à l'abattage,
- f) Transport de véhicules endommagés ou hors d'usage,
- g) Transport postaux,
- h) Transport occasionnel de cargaisons aériennes à destination et à partir des aéroports quand les services aériens doivent modifier leur itinéraire,
- i) Transport des secours en cas de catastrophe,

- j) Transport de marchandises destinées à des foires ou expositions,
- k) Autres transports dont décidera la Commission mixte par voie d'accord mutuel,
- l) Services de transports assurés par des véhicules à moteur commerciaux dont le poids total ne dépasse pas 6 tonnes, y compris la remorque, ou dont la charge utile ne dépasse pas 3,5 tonnes, y compris la remorque.

Les permis, valables pour une période d'une année, sont échangés au mois de novembre. Un certain nombre d'autorisations supplémentaires peuvent être échangées pour satisfaire aux besoins des Parties contractantes par voie d'accord mutuel.

#### *Article 13*

Les autorisations sont valables pour un voyage aller retour à destination ou au travers du territoire des Parties contractantes.

Les autorisations ne sont valables que pour le véhicule qu'elles concernent et ne sont pas transférables.

#### *Article 14*

Les véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante et ayant effectué des transports de marchandises dans l'autre Partie contractante ne peuvent charger des marchandises destinées au territoire de la première Partie ou au territoire de pays tiers que s'ils sont munis d'une autorisation spéciale.

#### *Article 15*

Le transport d'armes, de munitions et d'équipements militaires ainsi que d'explosifs entre les deux Parties contractantes ou en transit au travers du territoire de chaque Partie contractante fait l'objet d'une autorisation spéciale obtenue à cet effet.

Le droit de transit ne s'applique pas au passage de biens interdits à l'entrée et destinés à des fins sanitaires humaines, animales et végétales.

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 16*

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures qu'elles estiment nécessaires pour faciliter, simplifier et accélérer dans toute la mesure du possible les formalités de douane et autres relatives au transport de voyageurs et de marchandises.

#### *Article 17*

Le transport routier international de biens effectué conformément aux dispositions du présent Accord est soumis aux conditions prévues par la Convention douanière relative au transport international de marchandises<sup>1</sup> sous le couvert de carnets TIR et aux dispositions législatives et réglementaires nationales.

Les véhicules se livrant aux transports routiers internationaux doivent être munis des documents internationaux requis (« tryptique » ou « carnet de passage »)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1979, p. 89.

et de tous autres documents requis par les dispositions législatives et réglementaires nationales.

#### *Article 18*

Le carburant contenu dans le réservoir d'origine des véhicules est exonéré des droits de douane et autres taxes et redevances. Le réservoir d'origine est le réservoir installé par le constructeur du véhicule.

#### *Article 19*

Les pièces de rechange remplacées sont réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières ou remises à ces autorités.

Les importations de pièces de rechange sont soumises aux dispositions législatives et réglementaires nationales.

#### *Article 20*

a) Les véhicules utilisés pour le transport international de voyageurs, bagages et marchandises entre le territoire des Parties contractantes ou en transit au travers de ces territoires doivent être couverts par l'assurance responsabilité civile conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chaque Partie contractante.

b) Les voyageurs, bagages et marchandises sont assurés contre tous dommages qu'ils pourraient subir au cours du transport par toute assurance conforme à la législation et à la réglementation en vigueur dans la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé.

#### *Article 21*

Les paiements effectués entre les Parties contractantes concernant les opérations de transport et de transit sont réglés en devise convertible, acceptée par les banques autorisées des Parties contractantes conformément à leurs lois, règlements et règles monétaires en vigueur.

#### *Article 22*

Les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se produisent un accident, une panne ou une violation des dispositions législatives internes des pays, fournissent à l'autre Partie les rapports et les résultats d'enquête et autres informations nécessaires.

#### *Article 23*

Les transporteurs et l'équipage des véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante sont tenus de respecter les dispositions législatives et réglementaires régissant le trafic routier de l'autre Partie contractante.

Toutes autres questions ayant trait au transport qui ne sont pas prévues dans le présent Accord sont réglées conformément aux lois, règlements et règles des Parties contractantes.

*Article 24*

Les autorités compétentes chargées de l'exécution de l'application du présent Accord sont les suivants :

a) En Estonie :

Teedeja Sideministeerium  
Viru 9  
EE0100 TALLINN

b) En Turquie :

Ulaştırma Bakanlığı  
Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü  
EMEK/ANKARA

*Article 25*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications attestant qu'il a été ratifié conformément à la législation interne des Parties contractantes. Il demeurera en vigueur pour une période d'une année.

Le présent Accord sera reconduit tacitement d'année en année à moins que l'une des Parties ne le dénonce par écrit auprès de l'autre Partie avec un préavis de trois mois au moins avant la date d'expiration.

FAIT à Ankara, le 9 octobre 1995, en deux exemplaires originaux, chacun en langue estonienne, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :

Le Ministre des affaires étrangères,  
RIIVI SINIJÄRV

Pour le Gouvernement  
de la République de Turquie :

Le Ministre des transports,  
ALİ ŞEVKİ EREK

---

## **ANNEX A**

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

## **ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 88 annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

8 August 1997

DENMARK

(With effect from 7 October 1997.)

*Registered ex officio on 8 August 1997.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 101 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Administrative Committee of the above-mentioned Agreement and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 10 February 1997. They came into force on 10 August 1997, in accordance with article 12 (2) of the Agreement.

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments (or regulation), see Economic Commission for Europe document (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.2/Add.100/Amend.1)*

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 10 August 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979 and 1983.



N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

---

APPLICATION du Règlement n° 88 annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

8 août 1997

DANEMARK

(Avec effet au 7 octobre 1997.)

*Enregistré d'office le 8 août 1997.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 101 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Comité administratif de l'Accord susmentionné et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 10 février 1997. Ils sont entrés en vigueur le 10 août 1997, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord.

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements (ou du règlement), voir le document de la Commission économique pour l'Europe (E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.2/Add.100/Amend.1)*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 10 août 1997.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979 et 1983.

No. 5425. CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT. SIGNED AT BERNE, ON 20 OCTOBER 1955<sup>1</sup>

N° 5425. CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'«EUROFIMA», SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE. SIGNÉE À BERNE, LE 20 OCTOBRE 1955<sup>1</sup>

MODIFICATION of the Statute (article 5) annexed to the above-mentioned Convention

Came into force on 28 October 1997, in accordance with article 2 of the Convention.

*Authentic texts: French, German and Italian.*

MODIFICATION des Statuts (article 5) annexés à la Convention susmentionnée

Entrée en vigueur le 28 octobre 1997, conformément à l'article 2 de la Convention.

*Textes authentiques : français, allemand et italien.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 378, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 18, and 23, as well as annex A in volumes 1639, 1678, 1723, 1725, 1747, 1762, 1951 and 1955.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 18, et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1639, 1678, 1723, 1725, 1747, 1762, 1951 et 1955.

*“Article 5*

Le capital social de la société s'élève à 2'600'000'000 de francs suisses. Il est divisé en 260'000 actions d'une valeur nominale de 10'000 francs suisses.

Après la septième augmentation de capital (1997), la répartition des actions s'établit comme suit:

65'000 actions	Deutsche Bahn AG
65'000 actions	Société Nationale des Chemins de fer français
35'100 actions	Chemins de fer italiens de l'Etat SA
25'480 actions	Société Nationale des Chemins de fer belges
15'600 actions	Chemins de fer néerlandais SA
13'572 actions	Réseau National des Chemins de fer espagnols
13'000 actions	Chemins de fer fédéraux suisses
5'980 actions	Communauté des Chemins de fer yougoslaves
5'200 actions	Chemins de fer de l'Etat de Suède
5'200 actions	Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois
5'200 actions	Chemins de fer fédéraux autrichiens
2'600 actions	Chemins de fer portugais
520 actions	Organisme des Chemins de fer helléniques
520 actions	Chemins de fer de l'Etat hongrois SA
520 actions	Chemins de fer croates
520 actions	Chemins de fer slovènes
520 actions	Chemins de fer de Bosnie et Herzégovine
260 actions	Chemins de fer de l'Ancienne République Yougoslave de Macédoine
104 actions	Exploitation des Chemins de fer d'Etat de la République Turque
52 actions	Chemins de fer de l'Etat danois
52 actions	Chemins de fer de l'Etat norvégien"

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Artikel 5

Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 2'600'000'000 Schweizer Franken. Es ist eingeteilt in 260'000 Aktien mit einem Nennwert von 10'000 Schweizer Franken.

Die Aktien sind nach Vornahme der siebten Kapitalerhöhung (1997) wie folgt verteilt:

65'000 Aktien	Deutsche Bahn AG
65'000 Aktien	Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen
35'100 Aktien	Italienische Staatsbahnen AG
25'480 Aktien	Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen
15'600 Aktien	Niederländische Eisenbahnen AG
13'572 Aktien	Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen
13'000 Aktien	Schweizerische Bundesbahnen
5'980 Aktien	Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen
5'200 Aktien	Schwedische Staatsbahnen
5'200 Aktien	Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen
5'200 Aktien	Österreichische Bundesbahnen
2'600 Aktien	Portugiesische Eisenbahnen
520 Aktien	Griechische Staatsbahnen
520 Aktien	Ungarische Staatseisenbahnen AG
520 Aktien	Kroatische Eisenbahnen
520 Aktien	Slowenische Eisenbahnen
520 Aktien	Eisenbahnen von Bosnien und Herzegowina
260 Aktien	Bahnen der ex-jugoslawischen Republik Mazedonien
104 Aktien	Staatseisenbahnen der Türkischen Republik
52 Aktien	Dänische Staatsbahnen
52 Aktien	Norwegische Staatsbahnen"

## [ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

## "Articolo 5

Il capitale sociale della Società è fissato a 2'600'000'000.— di franchi svizzeri. Esso è diviso in 260'000 azioni del valore nominale di 10'000.— franchi svizzeri ciascuna.

Dopo il settimo aumento di capitale (1997), le azioni sono ripartite come segue:

65'000 azioni	Deutsche Bahn AG
65'000 azioni	Società Nazionale delle Ferrovie francesi
35'100 azioni	Ferrovie dello Stato S.p.A.
25'480 azioni	Società Nazionale delle Ferrovie belghe
15'600 azioni	Ferrovie olandesi S.p.A.
13'572 azioni	Rete Nazionale delle Ferrovie spagnole
13'000 azioni	Ferrovie federali svizzere
5'980 azioni	Comunità delle Ferrovie jugoslave
5'200 azioni	Ferrovie svedesi dello Stato
5'200 azioni	Società Nazionale delle Ferrovie lussemburghesi
5'200 azioni	Ferrovie federali austriache
2'600 azioni	Ferrovie portoghesi
520 azioni	Ferrovie greche dello Stato
520 azioni	Ferrovie ungheresi dello Stato S.p.A.
520 azioni	Ferrovie croate
520 azioni	Ferrovie slovene
520 azioni	Ferrovie di Bosnia Erzegovina
260 azioni	Ferrovie della Repubblica ex-jugoslava Macedonia
104 azioni	Ferrovie dello Stato della Repubblica turca
52 azioni	Ferrovie danesi dello Stato
52 azioni	Ferrovie norvegesi dello Stato"

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

## "Article 5

"The authorized capital of the Company shall be increased to 2,600 million Swiss francs, divided into 260,000 shares of a nominal value of 10,000 Swiss francs.

Following the seventh increase in capital (1997), the shares shall be allotted as follows:

65,000 shares	German Railways
65,000 shares	French National Railways
35,100 shares	Italian State Railways
25,480 shares	Belgian National Railways
15,600 shares	Netherlands Railways
13,572 shares	Spanish National Railways
13,000 shares	Swiss Federal Railways
5,980 shares	Yugoslav Railways
5,200 shares	Swedish State Railways
5,200 shares	Luxembourg National Railways
5,200 shares	Austrian Federal Railways
2,600 shares	Portuguese Railways
520 shares	Greek State Railways
520 shares	Hungarian State Railways
520 shares	Croatian Railways
520 shares	Slovenian Railways
520 shares	Railways of Bosnia and Herzegovina
260 shares	Railways of the former Yugoslav Republic of Macedonia
104 shares	Turkish Railways
52 shares	Danish State Railways
52 shares	Norwegian State Railways"

*Certified statement was registered by Switzerland on 11 August 1997.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 11 août 1997.*

No. 7832. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF CONSULAR FEES ON VISAS. MOSCOW, 13 APRIL 1964<sup>1</sup>

N° 7832. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA SUPPRESSION MUTUELLE DES DROITS CONSULAIRES SUR LES VISAS. MOSCOU, 13 AVRIL 1964<sup>1</sup>

---

TERMINATION as between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Georgia

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Tbilisi on 15 April 1997, which came into force on 15 April 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 August 1997.*

---

ABROGATION entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Géorgie

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Tbilisi du 15 avril 1997, lequel est entré en vigueur le 15 avril 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 août 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 197, and annex A in volumes 1919 and 1957.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 197, et annexe A des volumes 1919 et 1957.

No. 12395. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA. SIGNED AT LONDON ON 20 SEPTEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 12395. ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE. SIGNÉ À LONDRES LE 20 SEPTEMBRE 1972<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom registered on 4 August 1997 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica on social security signed at London on 12 November 1996.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 1 April 1997, provides, in its article 32 (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 20 September 1972. (4 August 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 4 août 1997 la Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Jamaïque signée à Londres le 12 novembre 1996.<sup>2</sup>

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1997, stipule, au paragraphe 1 de son article 32, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 20 septembre 1972.

(4 août 1997)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 281.

<sup>2</sup> See p. 143 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 281.

<sup>2</sup> Voir p. 143 du présent volume.



No. 12409. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. SIGNED AT BUCHAREST ON 19 JUNE 1972<sup>1</sup>

N° 12409. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN CIVIL. SIGNÉ À BUCAREST LE 19 JUIN 1972<sup>1</sup>

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom registered on 4 August 1997 the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Romania concerning air services signed at London on 28 March 1995.<sup>2</sup>

The said Agreement, which came into force on 3 March 1997, provides, in its article 18 (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 19 June 1972.

(4 August 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 4 août 1997 l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Roumanie relatif aux services aériens signé à Londres le 28 mars 1995<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 3 mars 1997, stipule, au paragraphe 1 de son article 18, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 19 juin 1972.

(4 août 1997)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 213, and annex A in volume 1018.

<sup>2</sup> See p. 65 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 213, et annexe A du volume 1018.

<sup>2</sup> Voir p. 65 du présent volume.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971<sup>1</sup>

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971<sup>1</sup>

RATIFICATION of the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988<sup>2</sup>

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

20 February 1997

SRI LANKA

(With effect from 21 March 1997, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 August 1997.*

RATIFICATION du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, conclu à Montréal le 24 février 1988<sup>2</sup>

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

20 février 1997

SRI LANKA

(Avec effet au 21 mars 1997, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 août 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 23, as well as annex A in volumes 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846, 1871, 1893, 1913 and 1968.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1589, p. 474, and annex A in volumes 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846, 1871 and 1968.

Vol. 1986, A-14118

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846, 1871, 1893, 1913 et 1968.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1589, p. 479, et annexe A des volumes 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846, 1871 et 1968.

**TERRITORIAL APPLICATION** of the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988

*Notification effected on:*

14 February 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 14 February 1997, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 August 1997.*

**APPLICATION TERRITORIALE** du Protocole pour la répression des actes illégitimes de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, conclu à Montréal le 24 février 1988

*Notification effectuée le :*

14 février 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 14 février 1997, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 août 1997.*

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

ACCESSION to the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant<sup>2</sup>

ADHÉSION au deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

5 August 1997

5 août 1997

COLOMBIA

COLOMBIE

(With effect from 5 November 1997.)

(Avec effet au 5 novembre 1997.)

*Registered ex officio on 5 August 1997.*

*Enregistré d'office le 5 août 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983 and 1984.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1642, No. I-14668, and annex A in volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768, 1771, 1785, 1841, 1843, 1844, 1851, 1856, 1890 and 1976.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983 et 1984.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1642, n° I-14668, et annexe A des volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768, 1771, 1785, 1841, 1843, 1844, 1851, 1856, 1890 et 1976.

## NOTIFICATION under article 4 (3)

*Received on:*

18 August 1997

PERU

On 18 August 1997, the Government of Peru notified under article 4 (3) of the above Covenant, that it had extended the state of emergency in a number of departments, provinces and districts of Peru, indicating that the measures were prompted by the persistence of acts of civil disturbances and by the need to complete the process of pacification in these areas of the country.

A recapitulative table of the Decrees by which a state of emergency was extended in various departments, provinces and districts of Peru between 1996 and 1998 follows:

## NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

*Reçue le :*

18 août 1997

PÉROU

Le 18 août 1997, le Gouvernement péruvien a notifié, en vertu du troisième paragraphe de l'article 4 du Pacte susmentionné, qu'il avait prorogé l'état d'urgence dans plusieurs départements, provinces et districts du Pérou, indiquant que ces mesures ont été adoptées compte tenu de la persistance de quelques troubles de l'ordre public et de la nécessité d'achever le processus de pacification dans ces zones du pays.

Tableau récapitulatif des décrets par lesquels l'état d'urgence a été prorogé dans divers départements, provinces et districts du Pérou entre 1996 et 1998 se suit :

Supreme Decrees	Date of Decrees	# of days - Date of effect	Depts, Provinces and Districts
054-DE/CCFFAA	02/10/1996	60 - 06/10/1996	
060-DE/CCFFAA	05/12/1996	60 - 05/12/1996	
006-DE/CCFFAA	30/01/1997	60 - 03/02/1997	
017-DE/CCFFAA	07/04/1997	60 - 04/04/1997	
032-DE/CCFFAA	23/05/1997	60 - 08/06/1997	Departments of Huánuco (except in Puerto Inca, Yarowilca and Dos de Mayo provinces and in Huacrachuco district, Marañón province) and San Martín and in Yurimaguas district, Alto Amazonas province, Loreto department
047-DE/CCFFAA	23/07/1997	60 - 02/08/1997	
055-DE/CCFFAA	26/09/1997	60 - 01/10/1997	
064-DE/CCFFAA	26/11/1997	60 - 30/11/1997	
001-DE/CCFFAA	23/01/1998	60 - 29/01/1998	
009-DE/CCFFAA	27/03/1998	60 - 30/03/1998	
020-DE/CCFFAA	22/05/1998	60 - 29/05/1998	
040-DE/CCFFAA	14/07/1998	60 - 28/07/1998	
051-DE/CCFFAA	22/09/1998	60 - 26/09/1998	
063-DE/CCFFAA	24/11/1998	60 - 25/11/1998	

Décret suprême	Date du Décret	Nombre de jours - Date de prise d'effet	Départements, Provinces et Districts
054-DE/CCFFAA	02/10/1996	60 - 06/10/1996	
060-DE/CCFFAA	05/12/1996	60 - 05/12/1996	
006-DE/CCFFAA	30/01/1997	60 - 03/02/1997	
017-DE/CCFFAA	07/04/1997	60 - 04/04/1997	
032-DE/CCFFAA	23/05/1997	60 - 08/06/1997	Les départements de Huánuco (sauf les provinces de Puerto Inca, Yarowilca et Dos de Mayo et du district de Huacrachuco de la province du Marañón) et de San Martín et dans le district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto)
047-DE/CCFFAA	23/07/1997	60 - 02/08/1997	
055-DE/CCFFAA	26/09/1997	60 - 01/10/1997	
064-DE/CCFFAA	26/11/1997	60 - 30/11/1997	
001-DE/CCFFAA	23/01/1998	60 - 29/01/1998	
009-DE/CCFFAA	27/03/1998	60 - 30/03/1998	
020-DE/CCFFAA	22/05/1998	60 - 29/05/1998	
040-DE/CCFFAA	14/07/1998	60 - 28/07/1998	
051-DE/CCFFAA	22/09/1998	60 - 26/09/1998	
063-DE/CCFFAA	24/11/1998	60 - 25/11/1998	

*Registered ex officio on 18 August 1997.*

*Enregistré d'office le 18 août 1997.*

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972<sup>1</sup>

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

6 February 1997

LATVIA

(With effect from 6 February 1997, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 August 1997.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

6 février 1997

LETTONIE

(Avec effet au 6 février 1997, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 août 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1745, 1748, 1753, 1762, 1823, 1962 and 1968.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1745, 1748, 1753, 1762, 1823, 1962 et 1968.



No. 16509. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT BERMUDA ON 23 JULY 1977<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 27 MARCH 1997

Came into force on 7 April 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 August 1997.*

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AN AMENDMENT TO THE AIR SERVICES AGREEMENT DONE AT BERMUDA ON 23 JULY 1977<sup>1</sup>, AS AMENDED

I

*Her Majesty's Ambassador at Washington  
to the Secretary of State for the United States of America*

BRITISH EMBASSY  
WASHINGTON

27 March 1997

Secretary of State,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning Air Services, done at Bermuda on 23 July 1977,<sup>1</sup> as amended<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "Bermuda 2"), and to propose that upon entry into force of an Air Services Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Hong Kong (hereinafter referred to as the "Agreement"):

- (i) Hong Kong shall cease to be covered by Article 1(n) of Bermuda 2, except, until 30 June 1997, for the purpose of Article 2(4) thereof;
- (ii) in Annex 1 to Bermuda 2, UK Route 6, UK Route 13, US Route 3 and US Route 8, as well as paragraph 8 of Section 5, shall be deleted, and Hong Kong shall be deleted from column (C) in US Route 2.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 21; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 and 21, as well as annex A in volumes 1461, 1584, 1658 and 1882.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1115, p. 357; vol. 1124, p. 437; vol. 1202, p. 403; vol. 1247, p. 449; vol. 1461, No. A-16509; vol. 1584, p. 445 and vol. 1658, No. A-16509.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date on which the Agreement enters into force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOHN KEER

## II

*The Secretary of State for the United States of America  
to Her Majesty's Ambassador at Washington*DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

27 March 1997

Excellency,

I have the honor to acknowledge Your Excellency's Note of March 27, 1997 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America and that your Note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date on which an Air Services Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Hong Kong enters into force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State,  
ALAN LARSON

---

N° 16509. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ AUX BERMUDES LE 23 JUILLET 1977<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 27 MARS 1997

Entré en vigueur le 7 avril 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 août 1997.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT UN AMENDEMENT À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS SIGNÉ AUX BERMUDES LE 23 JUILLET 1977<sup>1</sup>, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington  
au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
WASHINGTON

Le 27 mars 1997

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux services aériens signé aux Bermudes le 23 juillet 1977<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié<sup>2</sup> (ci-après dénommé « Bermudes 2 ») et de proposer qu'à l'entrée en vigueur d'un Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Hong Kong (ci-après dénommé « l'Accord ») :

- (i) L'Article 1 (n) de Bermudes 2 ne s'applique plus à Hong Kong, sauf, jusqu'au 30 juin 1997, aux fins d'application de l'Article 2 (4) dudit Accord;
- (ii) Dans l'Annexe 1 à Bermudes 2, UK Route 6, UK Route 13, US Route 3 and US Route 8, ainsi que le paragraphe 8 de la Section 5, soient supprimés et Hong Kong éliminé de la colonne (C) dans US Route 2.

Si les modifications qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que votre réponse en ce sens, constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle l'Accord entre en vigueur.

Veillez agréer, etc.

JOHN KERR

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 21; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1461, 1584, 1658 et 1882.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1115, p. 359; vol. 1124, p. 447; vol. 1202, p. 405; vol. 1247, p. 465; vol. 1461, n° A-16509; vol. 1584, p. 451 et vol. 1658, n° A-16509.

## II

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 27 mars 1997

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 27 mars 1997 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur d'un Accord sur les services aériens entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de Hong Kong.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,  
ALAN LARSON

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

OBJECTION to reservations made by Algeria upon accession<sup>2</sup>

*Notification received on:*

4 August 1997

SWEDEN

OBJECTION aux réserves formulées par l'Algérie lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

4 août 1997

SUÈDE

[TRANSLATION — TRANSLATION]

"The Government of Sweden has examined the reservations made by Algeria regarding articles 2, 9, 15, paragraph 4, and 16 of the Convention which seek to make these articles subject to the general reservation of national law. It is of the view that these reservations made raise doubts as to the commitment of Algeria to the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Furthermore, according to article 28, paragraph 2, of the Convention, reservations

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves formulées par l'Algérie à l'égard des articles 2, 9, 15, paragraphe 4, et 16 de la Convention, tendant à subordonner ces dispositions à la réserve générale du droit interne. Il considère que ces réserves pourraient faire douter de l'adhésion de l'Algérie à l'objet et au but de la Convention.

L'intérêt de tous les Etats est que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que les Etats soient disposés à apporter à leur législation les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qu'ils ont souscrites en vertu de ces traités.

En outre, aux termes du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1983 and 1984.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1926, No. A-20378.

Vol. 1986, A-20378

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1983 et 1984.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1926, n° A-20378.

which are incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid reservations by Algeria.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Algeria and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Algeria benefitting from these reservations.

*Registered ex officio on 4 August 1997.*

**OBJECTION to reservations made by Singapore<sup>1</sup> and Pakistan<sup>2</sup> upon accession**

*Notification received on:*

13 August 1997

SWEDEN

“The Government of Sweden has examined the reservations made by the Government of Singapore at the time of its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Government of Sweden notes that the reservations under articles (1), (2) and (3) include reservations of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the internal law of Singapore.

The Government of Sweden is of the view that these general reservations raise doubts as to the commitment of Singapore to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to article 28, paragraph 2, of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are pre-

incompatible avec l'objet et le but de la Convention ne sera autorisée.

Le Gouvernement suédois fait par conséquent objection aux réserves formulées par l'Algérie.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Algérie et la Suède, laquelle prendra dès lors effet entre les deux États sans que l'Algérie puisse invoquer les réserves en cause.

*Enregistré d'office le 4 août 1997.*

**OBJECTION aux réserves formulées par Singapour<sup>1</sup> et le Pakistan<sup>2</sup> lors de l'adhésion**

*Notification reçue le :*

13 août 1997

SUÈDE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves formulées par le Gouvernement singapourien lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement suédois note que les réserves formulées à l'égard des articles 1, 2 et 3 incluent des dispositions à la réserve générale à l'égard des dispositions de la Convention qui peuvent être à l'encontre aux lois internes de Singapour.

Le Gouvernement suédois estime que ces réserves générales pourraient faire douter de l'engagement de Singapour à l'objet et au but de la Convention et rappellerait que selon à l'article 28, paragraphe 2 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et au but de la Convention ne sera autorisée.

C'est l'intérêt commun de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1890, No. A-20378.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1917, No. A-20378.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1890, n° A-20378.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1917, n° A-20378.

pared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Singapore, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid general reservations made by the Government of Singapore to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Singapore and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Singapore benefitting from these reservations.

It is the opinion of the Government of Sweden, that no time limit applies to objections against reservations, which are inadmissible under international law.”

“The Government of Sweden, having examined the declaration made by the Government of Pakistan at the time of its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, considers the declaration as a reservation.

The Government of Sweden notes that the said reservation is a reservation of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the Constitution of Pakistan.

The Government of Sweden is of the view that this general reservation raise doubts as to the commitment of Pakistan to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to article 28, paragraph 2, of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

que les Etats soient disposés à apporter à leur législation les modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations qu'ils ont souscrites en vertu de ces traités.

Le Gouvernement suédois en outre, estime que, les réserves générales de ceux qui sont formulées par le Gouvernement singapourien, qui consistent en une référence générale mais qui ne donnent pas de précisions et ne spécifient pas les dispositions dont l'effet juridique peut être exclu ou modifié, elles contribuent de plus à saper les fondements du droit international des traités.

Le Gouvernement suédois par conséquent fait objection auxdites réserves formulées par le Gouvernement singapourien à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre Singapour et la Suède. La Convention prendra dès lors effet entre les deux Etats sans que Singapour puisse invoquer les réserves en cause.

C'est l'avis du Gouvernement suédois que la présentation d'objections à des réserves irrecevables au regard du droit international n'est assujettie à aucun délai.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois ayant examiné la déclaration formulée par le Gouvernement du Pakistan lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, considère la déclaration comme une réserve.

Le Gouvernement suédois note que ladite réserve est une réserve générale à l'égard des dispositions de la Convention qui peuvent être à l'encontre aux lois internes du Pakistan.

Le Gouvernement suédois estime que cette réserve générale pourrait faire douter de l'engagement du Pakistan à l'objet et au but de la Convention et rappellerait que selon à l'article 28, paragraphe 2 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et au but de la Convention ne sera autorisée.



It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Pakistan, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid general reservations made by the Government of Pakistan to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Pakistan and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Pakistan benefitting from these reservations.

It is the opinion of the Government of Sweden, that no time limit applies to objections against reservations, which are inadmissible under international law.”

*Registered ex officio on 13 August 1997.*

OBJECTION to reservations made by Algeria upon accession<sup>1</sup>

*Notification received on:*

14 August 1997

PORTUGAL

“The Government of Portugal has examined the reservations made by Algeria regarding article 2, article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4, and article 16 of the Convention on the Elimination of All Forms

C’est l’intérêt commun de tous les Etats que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que les Etats soient disposés à apporter à leur législation les modifications nécessaires pour s’acquitter des obligations qu’ils ont souscrites en vertu de ces traités.

Le Gouvernement suédois en outre, estime que, les réserves générales de ceux qui sont formulées par le Gouvernement pakistanais, qui consistent en une référence générale mais qui ne donnent pas de précisions et ne spécifient pas les dispositions dont l’effet juridique peut être exclu ou modifié, elles contribuent de plus à saper les fondements du droit international des traités.

Le Gouvernement suédois par conséquent fait objection auxdites réserves formulées par le Gouvernement pakistanais à la Convention sur l’élimination de toutes les formes de discrimination à l’égard des femmes.

Cette objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur de la Convention entre Pakistan et la Suède. La Convention prendra dès lors effet entre les deux Etats sans que le Pakistan puisse invoquer les réserves en cause.

De l’avis du Gouvernement suédois, la présentation d’objections à des réserves irrecevables au regard du droit international n’est assujettie à aucun délai.

*Enregistré d’office le 13 août 1997.*

OBJECTION aux réserves formulées par l’Algérie lors de l’adhésion<sup>1</sup>

*Notification reçue le :*

14 août 1997

PORTUGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement portugais a examiné les réserves que l’Algérie a formulées concernant l’article 2, article 9, paragraphe 2, article 15, paragraphe 4, et l’article 16 de la Convention sur l’élimination de toutes les formes

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1917, No. A-20378.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1917, n° A-20378.

of Discrimination against Women made at the time of its accession to the said Convention.

Portugal is of the view that these reservations which seek to limit the obligations of the respective State by invoking its natural law, may raise doubts to the commitment of Algeria to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of International Treaty Law.

According to paragraph 2 of article 28 of the Convention general reservations of such a kind are incompatible with the object and the purpose of the Convention and shall not be permitted.

Portugal therefore objects to the aforesaid reservations which will not preclude the entry into force of the Convention in its entirety between Algeria and Portugal”.

*Registered ex officio on 14 August 1997.*

de discrimination à l'égard des femmes lors de son adhésion à ladite Convention.

Le Gouvernement portugais estime que ces réserves, par lesquelles l'Algérie cherche à limiter les obligations qui lui incombent en invoquant son droit naturel, peuvent faire douter de l'engagement de cet Etat à l'égard de l'objet et du but de la Convention et risquent en outre de saper les fondements du droit international conventionnel.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, des réserves générales de cette nature sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et ne sont pas autorisées.

En conséquence, le Gouvernement portugais fait objection aux réserves susmentionnées, sans que cette objection constitue un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention dans son intégralité entre l'Algérie et le Portugal.

*Enregistré d'office le 14 août 1997.*

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

12 August 1997

MONACO

(With effect from 12 February 1998. Accepting Protocol I.)

*Registered ex officio on 12 August 1997.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

12 août 1997

MONACO

(Avec effet au 12 février 1998. Avec acceptation du Protocole I.)

*Enregistré d'office le 12 août 1997.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 23 and 24, as well as annex A in volumes 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900, 1921, 1926, 1929, 1930, 1954, 1968, 1971, 1983 and 1984.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900, 1921, 1926, 1929, 1930, 1954, 1968, 1971, 1983 et 1984.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

4 August 1997

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(With effect from 2 November 1997.)

*Registered ex officio on 4 August 1997.*

ACCEPTATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

4 août 1997

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

(Avec effet au 2 novembre 1997.)

*Enregistré d'office le 4 août 1997.*

ACCEPTANCE of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992<sup>3</sup>

*Instrument deposited on:*

4 August 1997

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(With effect from 2 November 1997.)

*Registered ex officio on 4 August 1997.*

ACCEPTATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992<sup>3</sup>

*Instrument déposé le :*

4 août 1997

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

(Avec effet au 2 novembre 1997.)

*Enregistré d'office le 4 août 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963, 1964, 1977, 1979 and 1983.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902, 1903, 1916, 1927, 1936, 1949, 1953, 1964, 1977 and 1979.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1935, 1936, 1948, 1949, 1953, 1963, 1977 and 1983.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912, 1916, 1917, 1920, 1927, 1928, 1931, 1935, 1936, 1940, 1941, 1946, 1948, 1949, 1953, 1955, 1963, 1964, 1977, 1979 et 1983.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, n° I-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1846, 1860, 1862, 1902, 1903, 1916, 1927, 1936, 1949, 1953, 1964, 1977 et 1979.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1916, 1920, 1927, 1928, 1935, 1936, 1948, 1949, 1953, 1963, 1977 et 1983.

ACCEPTANCE of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992

*Instrument deposited on:*

5 August 1997

COLOMBIA

(With effect from 3 November 1997.)

*Registered ex officio on 5 August 1997.*

ACCEPTATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992

*Instrument déposé le :*

5 août 1997

COLOMBIE

(Avec effet au 3 novembre 1997.)

*Enregistré d'office le 5 août 1997.*

RATIFICATION of the amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992

*Instrument deposited on:*

7 August 1997

BELGIUM

(With effect from 5 November 1997.)

*Registered ex officio on 7 August 1997.*

RATIFICATION de l'amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992

*Instrument déposé le :*

7 août 1997

BELGIQUE

(Avec effet au 5 novembre 1997.)

*Enregistré d'office le 7 août 1997.*

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

COMMUNICATION with respect to reservations made by Brunei Darussalam<sup>2</sup>, Kiribati<sup>3</sup> and Singapore upon accession<sup>4</sup>

COMMUNICATION à l'égard des réserves formulées par le Brunéi Darussalam<sup>2</sup>, Kiribati<sup>3</sup> et Singapour<sup>4</sup> lors de l'adhésion

*Received on:*

13 August 1997

SWEDEN

*Reçue le :*

13 août 1997

SUÈDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of Sweden has examined the reservations made by the Government of Brunei Darussalam at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child.

The Government of Sweden notes that the said reservations include reservations of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the State of religion.

The Government of Sweden is of the view that these general reservations raise doubts as to the commitment of Brunei Darussalam to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to article 51, paragraph 2, of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves émises par le Gouvernement du Brunéi Darussalam lors de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Gouvernement suédois constate que certaines de ces réserves sont des réserves générales portant sur des dispositions de la Convention susceptibles d'être contraires à la Constitution du Brunéi Darussalam et à la doctrine et aux principes de la religion officielle, l'Islam.

Le Gouvernement suédois estime que ces réserves générales font douter de l'engagement du Brunéi Darussalam à l'égard de l'objet et du but de la Convention, et souhaite rappeler qu'en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de celle-ci n'est autorisée.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978 and 1984.

<sup>2</sup> *Ibid.* vol. 1902, No. A-27531.

<sup>3</sup> *Ibid.* vol. 1901, No. A-27531.

<sup>4</sup> *Ibid.* vol. 1890, No. A-27531.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, nº I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927, 1928, 1929, 1934, 1935, 1936, 1946, 1948, 1949, 1950, 1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1971, 1972, 1978 et 1984.

<sup>2</sup> *Ibid.* vol. 1902, nº A-27531.

<sup>3</sup> *Ibid.* vol. 1901, nº A-27531.

<sup>4</sup> *Ibid.* vol. 1890, nº A-27531.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Brunei Darussalam, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid general reservations made by the Government of Brunei Darussalam to the Convention on the Rights of the Child.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Brunei Darussalam and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Brunei Darussalam benefiting from these reservations.

It is the opinion of the Government of Sweden, that no time limit applies to objections against reservations, which are inadmissible under international law.”

“The Government of Sweden has examined the reservations made by the Government of Kiribati at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child in respect of article 24, paragraphs *b, c, d, e* and *f*, article 26 and article 28, paragraphs *b, c* and *d*.

The Government of Sweden has further examined the declarations made by the Government of Kiribati at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child. The Government of Sweden considers the declarations relating to articles 12 to 16 of the Convention as reservations.

The Government of Sweden notes that the said reservations are reservations of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the customs and traditions of Kiribati.

Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que les Etats soient disposés à procéder aux modifications législatives nécessaires à l'exécution des obligations que leur imposent les traités.

Le Gouvernement suédois estime de surcroît que des réserves aussi générales que celles qu'a faites le Gouvernement du Brunéi Darussalam — sans préciser clairement ni les dispositions visées ni la mesure dans laquelle il y est dérogé — contribuent à saper les fondements du droit international conventionnel.

Le Gouvernement suédois fait donc objection auxdites réserves générales formulées par le Gouvernement du Brunéi Darussalam au sujet de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Brunéi Darussalam et la Suède. La Convention s'appliquera donc entre les deux Etats sans que le Brunéi Darussalam puisse se prévaloir des réserves en question.

De l'avis du Gouvernement suédois, il n'est prévu aucun délai pour la présentation d'objections à des réserves qui sont irrecevables au regard du droit international.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois a examiné les réserves faites par le Gouvernement de Kiribati, lors de son adhésion à la Convention relatives aux droits de l'enfant touchant les paragraphes *b, c, d, e* et *f* de l'article 24, l'article 26 et les paragraphes *b, c* et *d* de l'article 28.

Le Gouvernement suédois a examiné également les déclarations faites par le Gouvernement de Kiribati lors de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant. Le Gouvernement suédois assimile à des réserves les déclarations ayant trait aux articles 12 à 16 de la Convention.

Le Gouvernement suédois constate que lesdites réserves sont des réserves générales portant sur des dispositions de la Convention susceptibles d'être contraires aux coutumes et traditions de Kiribati.

The Government of Sweden is of the view that these general reservations raise doubts as to the commitment of Kiribati to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to article 51, paragraph 2, of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties.

The Government of Sweden is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Kiribati, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid general reservations made by the Government of Kiribati to the Convention on the Rights of the Child.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Kiribati and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Kiribati benefitting from these reservations.

It is the opinion of the Government of Sweden, that no time limit applies to objections against reservations, which are inadmissible under international law."

"The Government of Sweden, having examined the declarations and reservations made by the Government of Singapore at the time of its accession to the Convention on the Rights of the Child, considers the declarations as reservations.

The Government of Sweden notes that paragraphs (1) (2) and (3) of the reservations are reservations of a general kind in respect of the provisions of the Convention which may be contrary to the Constitution, laws, customs, values and religions of Singapore.

The Government of Sweden is of the view that these general reservations raise doubts

Le Gouvernement suédois est d'avis que ces réserves générales font douter de l'engagement de Kiribati à l'égard de l'objet et du but de la Convention, et souhaite rappeler qu'en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties.

Le Gouvernement suédois estime de surcroît que des réserves aussi générales que celles qu'a faites le Gouvernement de Kiribati — sans préciser clairement ni les dispositions visées ni la mesure dans laquelle il y est dérogé — contribuent à saper les fondements du droit international conventionnel.

Le Gouvernement suédois fait donc objection auxdites réserves générales formulées par le Gouvernement de Kiribati au sujet de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre Kiribati et la Suède. La Convention s'appliquera donc entre les deux Etats sans que Kiribati puisse se prévaloir des réserves en question.

De l'avis du Gouvernement suédois, il n'est prévu aucun délai pour la présentation d'objections à des réserves qui sont irrecevables au regard du droit international.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement suédois, ayant examiné les déclarations et réserves faites par le Gouvernement singapourien lors de son adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant, assimile les déclarations à des réserves.

Le Gouvernement suédois constate que les paragraphes 1, 2 et 3 des réserves sont des réserves générales portant sur des dispositions de la Convention susceptibles d'être contraires à la Constitution, aux lois, coutumes, valeurs et religions du pays.

Le Gouvernement suédois estime que ces réserves générales font douter de l'engage-



as to the commitment of Singapore to the object and purpose of the Convention and would recall that, according to article 51, paragraph 2, of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Sweden is further of the view that general reservations of the kind made by the Government of Singapore, which do not clearly specify the provisions of the Convention to which they apply and the extent of the derogation therefrom, contribute to undermining the basis of international treaty law.

The Government of Sweden therefore objects to the aforesaid general reservations made by the Government of Singapore to the Convention on the Rights of the Child.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Singapore and Sweden. The Convention will thus become operative between the two States without Singapore benefitting from these reservations.

It is the opinion of the Government of Sweden, that no time limit applies to objections against reservations, which are inadmissible under international law.”

*Registered ex officio on 13 August 1997.*

ment de Singapour à l'égard de l'objet et du but de la Convention, et souhaite rappeler qu'en vertu du paragraphe 2 de l'article 51 de la Convention aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de celle-ci n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties, et que les Etats soient disposés à procéder aux modifications législatives nécessaires à l'exécution des obligations que leur imposent les traités.

Le Gouvernement suédois estime de surcroît que des réserves aussi générales que celles qu'a faites le Gouvernement singapourien — sans préciser clairement ni les dispositions visées ni la mesure dans laquelle il y est dérogé — contribuent à saper les fondements du droit international conventionnel.

Le Gouvernement suédois fait donc objection auxdites réserves générales formulées par le Gouvernement singapourien au sujet de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre Singapour et la Suède. La Convention s'appliquera donc entre les deux Etats sans que le Singapour puisse se prévaloir des réserves en question.

De l'avis du Gouvernement suédois, il n'est prévu aucun délai pour la présentation d'objections à des réserves qui sont irrecevables au regard du droit international.

*Enregistré d'office le 13 août 1997.*

No. 28498. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON THE TRANSFER OF OFFENDERS AND ON CO-OPERATION IN THE ENFORCEMENT OF PENAL SENTENCES. SIGNED AT BANGKOK ON 22 JANUARY 1990<sup>1</sup>

N° 28498. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE RELATIF AU TRANSFÈREMENT DE DÉLINQUANTS ET À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES. SIGNÉ À BANGKOK LE 22 JANVIER 1990<sup>1</sup>

---

#### TERRITORIAL APPLICATION

By an exchange of notes dated 19 September and 7 December 1995, it was agreed to extend the application of the above-mentioned Agreement to the Isle of Man, with effect from 7 December 1995.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 August 1997.*

---

#### APPLICATION TERRITORIALE

Aux termes d'un échange de notes en date des 19 septembre et 7 décembre 1995, il a été convenu d'étendre l'application de l'Accord susmentionné à l'île de Man, avec effet au 7 décembre 1995.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 août 1997.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1656, No. I-28498.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1656, n° I-28498.

No. 30483. INTERNATIONAL AGREEMENT ON THE USE OF INMARSAT SHIP EARTH STATIONS WITHIN THE TERRITORIAL SEA AND PORTS. CONCLUDED AT LONDON ON 16 OCTOBER 1985<sup>1</sup>

N° 30483. PROJET D'ACCORD INTERNATIONAL SUR L'UTILISATION DES STATIONS TERRIENNES INMARSAT DE NAVIRES DANS LES LIMITES DE LA MER TERRITORIALE ET DES PORTS. CONCLU À LONDRES LE 16 OCTOBRE 1985<sup>1</sup>

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Director-General of the International Mobile Satellite Organization on:*

22 April 1997

LEBANON

(With effect from 22 April 1997.)

30 July 1997

LATVIA

(With effect from 30 July 1997.)

*Certified statements were registered by the International Mobile Satellite Organization on 13 August 1997.*

#### ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites le :*

22 avril 1997

LIBAN

(Avec effet au 22 avril 1997.)

30 juillet 1997

LETTONIE

(Avec effet au 30 juillet 1997.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale de télécommunications mobiles par satellites le 13 août 1997.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1748, No. I-30483, and annex A in volumes 1770, 1774, 1819, 1870, 1884, 1887, 1891, 1903, 1928, 1931 and 1976.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1748, n° I-30483, et annexe A des volumes 1770, 1774, 1819, 1870, 1884, 1887, 1891, 1903, 1928, 1931 et 1976.